

Duo Rozemond & Bekkers

violin accordion voice

No

Duo Rozemond & Bekkers

violin accordion voice

Xo

VOX

1.	Igor Stravinsky	Tango (1940)	3:24
2.	Willem Jeths	Portrayal (2020)	12:51
3.	Sergei Rachmaninov	Vocalise (1912)	5:21
4.	Iván Fischer	Wiegenlied (2005)	2:15
5.	Igor Stravinsky	Chanson Russe (1922)	3:40
6.	Erik Satie	Le Tango perpétuel (1914)	1:33
7.	Maurice Ravel	Kaddish (1914)	4:43
8.	René Samson	Salaam we-ja'al bient (2001)	4:45
9.	Efrem Podgaits	Ave Maria (2005)	6:14
10.	Gerard Beljon	Evolutie (2020)	6:13
11.	Gorka Hermosa	Anantango (2003)	4:38

Total playing time: 55:42 min.

1 and 5 arranged by Renée Bekkers after Samuel Dushkin

3, 6 arranged by Renée Bekkers

4 arranged by Jacobien Rozemond

7, 9 and 11 arranged by Duo Rozemond & Bekkers



VOX

In VOX, Duo Rozemond & Bekkers combines new music for violin, voice and accordion with compositions by the great masters from a century ago: Rachmaninov, Stravinsky, Ravel and Satie. The new works are by the Dutch composers Willem Jeths, (composer of the fatherland 2014-2016), Gerard Beljon and the Jewish composers René Samson (Netherlands), Iván Fischer (Hungary) and Efrem Podgaitz (Russia).

Jacobien Rozemond and Renée Bekkers have sought out and commissioned captivating works, largely inspired by song. The result is a collage of works exploring all the possibilities of this instrumental combination. For instance, the accordion can sound like an organ, combining with the violin to evoke a profound sense of serenity, as in Podgaitz's *Ave Maria* and the chorales from Willem Jeths's *Ritratto*. These provide a strong contrast with the nostalgic romanticism of Rachmaninov or the folk music in the tangos and Jewish songs. Through the occasional addition of singing and recited texts, the duo expand their colour palette and the programme's expressive power.

The title VOX refers to the 'vocalise principle' from which this CD draws its inspiration. Vocalise or VOX is a poem that is constructed using one or two vowels. In these poems sound plays a central role: the word goes beyond its primary function as a means of communication and becomes flexible, associative and pure sound material. Those looking for unequivocal meaning in such poems soon find themselves on the wrong track. On their VOX CD, the duo plays with this idea, among others. Jacobien literally makes use of her voice, singing as well as playing the violin, while the compositions themselves also often display a link with the human voice.

Compositions

VOX includes two compositions that were specially composed for Duo Rozemond & Bekkers: *Evolutie* (Evolution) by Gerard Beljon and *Portrayal* by Willem Jeths. The latter

work was composed in collaboration with the duo and is based on Jeths's opera *Ritratto*. The opera was due to premiere in March 2020 in the Internationaal Theater Amsterdam, with Amsterdam Sinfonietta led by Jacobien Rozemond as concertmaster. Unfortunately, all performances were cancelled due to the coronavirus lockdown. Both Jeths's opera *Ritratto* and *Portrayal* are set on the cusp of the First World War and depicts the turbulent life of the extravagant art muse Luisa Casati in Venice. We see her full of verve, mingling with the great artists of her day and viewing herself as a living artwork. Luisa Casati throws a party, surrounded by her artist friends, including Man Ray, Sergei Diaghilev, Kees van Dongen, Romaine Brooks, Filippo Marinetti and Gabriele D'Annunzio.

Jeths depicts the party with dance music (including a tango), in which historical quotes attributed to the artists are heard in an ode to the arts, while they also sing the praises of Luisa Casati as arts patroness and muse. When the war breaks out that very evening, we hear the *Giovinezza*, the Italian fascists's anthem, glorifying war. Jeths refers to the war with fragments of Maurice Ravel's *La Valse*, depicting dancing on the edge of a volcano. Full of expectation, most of the partygoers depart for the frontline to fight in the war, while Luisa remains behind with Romaine Brooks, whom she asks to paint a portrait of her. Luisa draws inspiration from a letter by D'Annunzio who has lost an eye in combat. In his letter, D'Annunzio enthuses about how wonderful the war is, declaring that being blinded in fact heightens his ability to see the splendour of reality. Luisa gouges out her own eyes in order to place them in her portrait, desiring it to be as lifelike as possible. She returns to her senses after this act of madness and gives vent to her pain and anguish in her final aria, before dying. In the closing chorale Jeths emphasises Casati's tragic fate and how she blindly chooses between fantasy and reality: 'fantasia e verità'.

A contemplative atmosphere pervades *Ave Maria*, a work by the Jewish-Russian composer Efrem Podgaits. The Yiddish folk song *Wiegenlied* (cradle song) is part of Iván Fischer's *Eine Deutsch-Jiddische Kantate*, in which he makes a collage of ancient Jewish and German cultures, a completely unexpected combination in the light of the Second World War. Iván Fischer's music actually embraces this paradoxical combination of cultures.

Jacobien Rozemond and Renée Bekkers perform Maurice Ravel's Kaddish, a Jewish prayer of mourning that praises God using a great variety of terms. In this way Jacobien and Renée commemorate the Dutch composer René Samson, who suddenly passed away in 2019. In 2000 René Samson composed his suite *Elef laila we-laila* for Jacobien, a work in which he challenged her to combine her violin playing with singing. Jacobien sings *Salaam we-ja'al bient* from this suite. René Samson himself came from an old Jewish-Surinamese family. This particular song has its origins in a Jewish community from Yemen, which had its own blooming culture, thanks to many centuries of isolation from the rest of the Jewish folk in the outside world. In this Yemenite Jewish community, men and women lived in a unique world of their own, as reflected in their fascinating songs. The men's songs were strictly religious and impressively austere. The women sang about birth, death and love, as we can hear in *Salaam we-ja'al bient*.

In the spring of 2019, Gerard Beljon heard René Samson's *Elef laila we-laila* and was inspired to compose his rap-like work *Evolutie*. Beljon composed this work in 2020 for Duo Rozemond & Bekkers to a text by the Dutch poet Co Woudsma. For his composition Beljon made use of music fragments recorded at home by Renée and Jacobien, including samples from works by Ravel and Stravinsky. Beljon combined these to create a sample collage, ultimately making a score from this.

Echos of the dance music and tango from *Portrayal* can be heard in *Anantango* by Gorka Hermosa and *Tango* by Igor Stravinsky. *Chanson Russe* is an arrangement of Russian Maiden's Song from Stravinsky's opera *Mavra*, which was incidentally highly praised by Satie. In *Le Tango perpétuel*, Eric Satie takes a satirical look at the tango craze that overwhelmed Western Europe in the era prior to the First World War.

Duo Rozemond & Bekkers

Duo Rozemond & Bekkers

In 2017 the violinist Jacobien Rozemond and accordionist Renée Bekkers met each other during a tour of Esther Apituley's music theatre production 'Vivaldi Code Rood' and the two musicians instantly clicked. Since then, Jacobien and Renée have regularly given concerts in diverse chamber music series and festivals, including numerous appearances at the Festival van Vlaanderen and the Zoom! Chamber Music Festival. In their concerts, Duo Rozemond & Bekkers present a perfect balance between folklore, classical tradition and innovation. Willem Jeths and Gerard Beljon have written compositions specially for the duo.

Renée Bekkers

Renée Bekkers is a devoted advocate of the classical accordion. She specialises in performing chamber music and music theatre at the highest level. Renée produces her own music performances and concerts through Stichting Accordion for Art. She is very active as a chamber musician, appearing in diverse instrumental combinations. Renée studied at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen with Geir Draugsvoll and James Crabb, completing her Masters and 'Soloist Class' with distinction. With her accordion duo TOEAC and other ensembles, Renée has won awards at the Prinses Christina Concours, Dutch Classical Talent, Grachtenfestival, Conservatorium Concours, Premio Internazionale di Fisarmonica and Grand Prix International. Many works have been composed for her ensembles by composers such as Willem Jeths, Chiel Meijering, Gerard Beljon, Benjamin de Murashkin. She has released three CDs with TOEAC: 'Nordic Music', 'TOEAC Pictures...' and 'Moving Rhythms'. Renée teaches accordion as a principal study at the Fontys Academy of Music and Performing Arts.



Jacobien Rozemond

Jacobien Rozemond is a dedicated chamber musician, as a member of the Hermitage Quartet and leader of the second violins in Amsterdam Sinfonietta. She also occasionally plays as a soloist and concertmaster with this string ensemble. In the summer she teaches conservatory students at the Peter de Grote Festival in Groningen. Jacobien is a former member of the Ruysdael Quartet, with whom she won the prestigious Kersjes Prize. She has also made highly acclaimed CD recordings with the Amsterdam Bridge Ensemble, Combattimento Consort Amsterdam and the Leo Smit Ensemble. Jacobien regularly appears in the double role of violinist and singer; for instance, in her solo programme based on Shéhérazade and, more recently, in the 'Vivaldi Code Rood' theatre production. Jacobien studied violin with Davina van Wely in Amsterdam and later with Ilya Grubert at the Rotterdam Conservatorium, where she graduated with distinction and a score of 10, winning the prize for the best final exam. Subsequently, she took lessons with David Takeno in London. At the Tanglewood Music Festival in the United States, she collaborated as concertmaster with the conductor Seiji Ozawa. Jacobien has taken singing lessons with Marianne Kweksilber, Valérie Guillorit, Robert van der Vinne and Klaartje van Veldhoven.





VOX

In VOX verbindt Duo Rozemond & Bekkers nieuwe muziek voor viool/stem en accordeon met composities van de grootmeesters van 100 jaar geleden: Rachmaninov, Stravinsky, Ravel en Satie. De nieuwe composities zijn van de Nederlandse componisten Willem Jeths (componist des vaderlands 2014-2016), Gerard Beljon en de Joodse componisten René Samson (Nederland), Iván Fischer (Hongarije) en Efrem Podgaits (Rusland).

Voor VOX heeft het duo prachtige, veelal op liederen geïnspireerde muziek uitgezocht en laten schrijven. Hierbij hebben Jacobien Rozemond en Renée Bekkers een collage van werken samengesteld waarin alle mogelijkheden van het instrumentarium worden verkend. Zo kan het accordeon soms als een orgelklank met de viool een diep gevoel van sereniteit oproepen, te horen in het *Ave Maria* van Podgaits en in de koralen uit *Ritratto* van Willem Jeths, dit in groot contrast met de nostalgische romantiek van Rachmaninov, de volksmuziek in de tango's en de Joodse liederen. Door af en toe zang toe te voegen en teksten te reciteren verrijken Jacobien en Renée de kleuringen en zeggingskracht van hun programma.

De titel VOX verwijst naar het 'vocalise-principe' waarop deze CD is geïnspireerd. Vocalise oftewel VOX is een gedicht dat is opgebouwd uit één of twee klinkers. In deze gedichten staat de klank centraal: het woord gaat hier aan haar primaire functie van communicatiemiddel voorbij en wordt wendbaar, associatief en puur klankmateriaal. Wie in dergelijke gedichten op zoek gaat naar een eenduidige betekenis, komt dan ook gauw op een dwaalspoor terecht. Op de CD VOX speelt het duo onder meer met dit gegeven. Waar enerzijds de stem letterlijk wordt ingezet door Jacobien, die naast haar vioolspel zingt, hebben de composities zélf ook veelal een link met de menselijke stem.

Composities

VOX omvat onder meer twee composities die in 2020 speciaal voor Duo Rozemond & Bekkers werden geschreven: *Evolutie* van Gerard Beljon en *Portrayal* van Willem Jeths. Het laatstgenoemde werk schreef Jeths in samenwerking met het duo en is gebaseerd op zijn opera *Ritratto*. De uitvoering van deze opera, die in maart 2020 in het Internationaal Theater Amsterdam in première zou gaan met Amsterdam Sinfonietta, waar Jacobien Rozemond toen als concertmeester optrad, werd in maart 2020 stilgelegd in verband met het coronavirus.

Jeths' opera *Ritratto* en diens *Portrayal* speelt zich af in de periode rond de Eerste Wereldoorlog in het woelige leven van de extravagante kunstmuze Luisa Casati in Venetië, en vertelt hoe zij zich met verve als 'levend kunstwerk' begeeft tussen grote kunstenaars van haar tijd. Luisa Casati geeft een feest te midden van haar kunstenaarsvrienden, onder wie Man Ray, Sergej Diaghilev, Kees van Dongen, Romaine Brooks, Filippo Marinetti en Gabriele D'Annunzio. Jeths verbeeldt het feest met dansmuziek (waaronder een tango) met citaten van de aanwezige kunstenaars als ode aan de kunsten en lofzang op Luisa Casati als muze en mecenas. Als die avond de oorlog uitbreekt, klinkt als oorlogsverheerlijking de *Giovinezza*, het lijflied van de Italiaanse fascisten. Flarden van *La Valse* van Maurice Ravel worden gespeeld als het dansen op de vulkaan ter referentie aan de oorlog. Vol verwachting vertrekken de meeste feestgangers naar het front terwijl Luisa achterblijft met Romaine Brooks aan wie ze vraagt een geschilderd portret van haar te maken. Luisa laat zich inspireren door een brief van D'Annunzio die een oog verliest in de oorlogsstrijd. D'Annunzio schrijft in zijn brief dat de oorlog geweldig is en dat hij in zijn verblindingsjuist meer dan ooit de pracht van de realiteit ziet. Dan steekt Luisa haar eigen ogen uit om in haar portret te plaatsen; ze wil dat haar portret zo levensecht als mogelijk is. Bij zinnen gekomen van deze waanzinsactie verwoordt Luisa haar smart en pijn in haar laatste aria en sterft. In het slotkoraal laat Jeths de tragiek van Casati verklinken en hoe zij blindelings kiest tussen fantasie en werkelijkheid: 'fantasia e verità'.

Bezinning klinkt in het *Ave Maria* van de Joods-Russische componist Efrem Podgaitis. Het Jiddische volksliedje *Wiegenlied* komt uit *Eine Deutsch-Jiddische Kantate* van Iván Fischer

waarin hij een collage maakt van Joodse en Duitse oude culturen die je in het licht van de Tweede Wereldoorlog niet verenigd zou verwachten. In de muziek van Iván Fischer wordt juist deze paradoxale combinatie van culturen omarmd.

Van Maurice Ravel voeren Jacobien Rozemond en Renée Bekkers *Kaddish* uit. Dit is een Joods gebed waarin God in zeer veel termen geprezen wordt. Hiermee gedenken Jacobien en Renée op de CD de in 2019 plotseling overleden Nederlandse componist René Samson. In 2000 schreef René Samson voor Jacobien de suite *Elef laila we-laila* waarin hij haar uitdaagde om haar vioolspel met haar zangstem te vervlechten. Uit deze suite zingt Jacobien *Salaam we-ja'al bient*. René Samson zelf stamde uit een oude Joods-Surinaamse familie. Dit liedje komt uit een Joodse gemeenschap in Jemen die vele tientallen eeuwen in isolement van de rest van het wereldjodendom een bloeiende eigen cultuur had. Hierin leefden mannen en vrouwen in een geheel eigen wereld wat in hun fascinerende liederen is terug te horen. De liederen van de mannen waren streng religieus en indrukwekkend sober. Lieder van de vrouwen gingen over geboorte, dood en liefde zoals in *Salaam we-ja'al bient*.

Gerard Beljon hoorde in het voorjaar van 2019 *Elef laila we-laila* van René Samson en liet zich door hem inspireren om zijn nieuwe rap-achtige *Evolutie* te schrijven. Op tekst van de Nederlandse dichter Co Woudsma componeerde Gerard Beljon in 2020 dit werk voor Renée Bekkers en Jacobien Rozemond. Dit deed hij met thuis opgenomen geluidsfragmenten van onder meer Ravel en Stravinsky van Renée en Jacobien. Met deze geluidsfragmenten creëerde Beljon een sample-collage waarvan uiteindelijk ook een partituur is gemaakt.

De dansmuziek en tango uit *Portrayal* is ook terug te horen in *Anantango* van Gorka Hermosa en *Tango* van Igor Stravinsky. *Chanson Russe* is een bewerking van *Russian Maiden's Song* uit Stravinsky's opera *Mavra*, overigens zeer geprezen door Satie. In *Le Tango perpétuel* keek Eric Satie met een satirische blik naar de tango-rage die West-Europa overspoelde in het tijdperk van vóór de Eerste Wereldoorlog.

Duo Rozemond & Bekkers

Duo Rozemond & Bekkers

In 2017 ontmoetten violiste Jacobien Rozemond en accordeoniste Renée Bekkers elkaar tijdens een tournee van de muziektheatervoorstelling van Esther Apituley 'Vivaldi Code Rood'. Zij hadden meteen een klik en zijn als duo programma's gaan maken. Sindsdien geven Jacobien en Renée met grote regelmaat concerten in vele kamermuziekseries en festivals waaronder meerdere malen in het Festival van Vlaanderen en het Zoom! Kamermuziekfestival. Tijdens de concerten zorgt Duo Rozemond & Bekkers voor een perfecte balans tussen folklore, klassiek en innovatie. Willem Jeths en Gerard Beljon schreven composities voor het duo.



Drawing by Annemarie ten Brink, created during a concert in Atelier Dahlia in Culemborg

Renée Bekkers

Renée Bekkers is een groot ambassadrice van het klassiek accordeon. Haar specialiteit is kamermuziek en muziektheater en dat doet ze met grote belevingsvermogen en op het hoogste niveau. Via Stichting Accordion for Art produceert Renée haar eigen muziekvoorstellingen en concerten. Ze is zeer actief als kamermusicus in vele bezettingen.

Renée studeerde aan het Fontys Conservatorium te Tilburg en aan The Royal Danish Academy of Music in Kopenhagen bij Geir Draugsvoll en James Crabb waar zij met onderscheiding haar Master en 'Soloist Class' afrondde. Renée behaalde met het accordeonduo TOEAC en ook andere ensembles prijzen op het Prinses Christina Concours, Dutch Classical Talent, Grachtenfestival Conservatorium Concours, Premio Internazionale di Fisarmonica en Grand Prix International. Composities werden voor haar ensembles geschreven door onder meer Willem Jeths, Chiel Meijering, Gerard Beljon, Benjamin de Murashkin. Met TOEAC bracht zij 3 CD's uit: 'Nordic Music', 'TOEAC Pictures...' en 'Moving Rhythms'. Renée is als hoofdvakdocente verbonden aan het Fontys Conservatorium.

Jacobien Rozemond

Jacobien Rozemond is zeer actief als kamermusicus in het Hermitage Kwartet en als aanvoerder van de tweede violen bij Amsterdam Sinfonietta. Bij dit strikersensemble treedt ze ook af en toe op als solist en concertmeester. 's Zomers geeft zij les op het Peter de Grote Festival in Groningen aan conservatoriumstudenten. Jacobien was vroeger lid van het Ruysdael Kwartet waarmee ze ook de Kersjesprijs won. Daarnaast maakte ze in de pers geprezen CD's met het Amsterdam Bridge Ensemble, Combattimento Consort Amsterdam en het Leo Smit Ensemble. Tevens treedt ze regelmatig op in een dubbelrol als violiste en zangeres, zoals in haar soloprogramma rond Shéhérazade en recentelijker in de theaterproductie 'Vivaldi Code Rood'. Jacobien studeerde viool bij Davina van Wely in Amsterdam. Bij Ilya Grubert studeerde zij met een 10 cum laude af aan het Rotterdams Conservatorium en won hiermee de prijs voor het beste examen. Hierna volgde zij lessen bij David Takeno in Londen. In het Tanglewood Music Festival in de Verenigde Staten werkte zij als concertmeester samen met dirigent Seiji Ozawa. Zij volgde zanglessen bij Marianne Kweksilber, Valérie Guillorit, Robert van der Vinne en Klaartje van Veldhoven.

2 Portrayal

Of all the worldly wonders, only art assures us immortality. (Sergei Diaghilev)

All critics should be assassinated; kill them! Just kill them! (Man Ray)

*Kunst spreekt beter dan de mensen zelf ** (Kees van Dongen)

Painting is the most beautiful of lies. (Kees van Dongen)

You are not a queen. But oh, how I would love to court you.

How I would love to write your life, Luisa Casati. (Gabriele D'Annunzio)

Is art your life, or is life your art? (Romaine Brooks)

I clearly heard war! War is beautiful; the sound of guns, the clang of arms. Marcia del cannoneggiamento! (Filippo Marinetti)

It knocked me out, my fate was sealed, my blind eyes behold more reality. I lost the battle against farewell. I am a poor loser. (From the libretto of *Ritratto* by Frank Siera)

**Art speaks more eloquently than people themselves*



4 Wiegenlied

Shlof main fëgele
Mach tzu dain ëgele
Ajlululu

Shlof un zai gezond
Shlof geshmak main kind
Ajlululu

Shlof un cholem zis
Fun der velt genis
Ajlululu

Wiegelied

Slaap mijn vogeltje,
sluit jouw ogen.
Ajlululu

Slaap en wees gezond,
slaap lekker mijn kind.
Ajlululu

Slaap en droom zoet,
geniet van de wereld.
Ajlululu

Lullaby

Sleep my little bird,
close your eyes.
Ajlululu

Sleep and be healthy,
sleep deliciously my child.
Ajlululu

Sleep and dream sweetly,
savor the world.
Ajlululu

8 Salaam we-ja'al bient

Salaam we-ja'al bient wie-ja-alchathraa wa
Jaallie 'allal bier awiesqiejnie

Walaa hielaa oewmaa chwaatie sab(e)'aa wa
La 'choetie wa-asqiq aamien 'ajnie

Maa matlabie aana lal maa wa
Wa-matlabie chaabar taande

Laa matlabak chaabar thaanie wie
letlaa'ielaa ddar wachkie ma'aa oemmie

Hallo meisje

'Hallo, mooi zwart meisje.
Geef me te drinken uit de bron.'

'Als ik niet zeven broers had,
zou ik je echt te drinken geven van mijn water.'

'Ik wil geen water.
Ik wil iets anders.'

'Als je iets anders wilt,
moet je gaan praten met mijn moeder.'

Hi, girl

'Hi, pretty, black girl.
Give me a sip of water from the well.'

'If I did not have seven brothers,
for sure I would give you some water.'

'It's not water I want.
I want something else.'

'If you want something else,
you better go talk with my mom.'

Translation by René Samson with the help
of Yaël Dahari. In Samson's words: 'This
translation is free, in keeping the folksy,
easy-going character of the original'.

10 Evolutie

Eenmaal uit mijn cel gebroken werd ik
groter, tot ik op de juiste schaal was.
Ook nu pas ik me almaar aan, word trager,
grijzer, goed gecamoufleerd. Steeds slechter zicht
heb ik op al het lelijks dat de wereld biedt.

Overtollig haar raak ik nog kwijt,
totdat ik compleet tot rust kom, ik val
dan niet meer tussen dingen op en word
langzaam met de grootse aarde een.
In vele wezens zal ik overleven.

Co Woudsma

Evolution

Once I broke out of my cell I grew
bigger, 'till I reached the proper scale.
Even now I still adapt, am getting slower,
grayer, better camouflaged. My vision's fading
for all the ugliness the world can offer.

I will soon be losing all my excess hair,
'till I completely come to rest, then I
will no longer draw attention among things and
gradually become one with the great earth.
I will survive in many creatures.

Co Woudsma

Translation by Eileen J. Stevens with the help of Co Woudsma.



Duo Rozemond & Bekkers

Jacobien Rozemond Violin and Voice

Renée Bekkers Accordion

Recording: Mediatrack

Producer/recording engineer: Tom Peeters

Recording location: Het Penninckshuis, Deventer, The Netherlands

Recording dates: April 7, 8, 9, 2021

Microphones: Brüel & Kjaer 4003, Neumann modified by Rens Heijnis

Microphone cables, interlinks: Acoustic Revive

Liner notes: Duo Rozemond & Bekkers

English translation: Frances Thé

Photography: Sarah Wijzenbeek (location: Wintertuin, Baarn)

Artwork design: Egbert Luijs (studioEGT)

We wish to thank Gerard Beljon and Willem Jeths and all our donors.

A special thank you goes to Diete Rozemond, Kees and Mea van Tilburg, Stichting René Samson, the Von Brucken Fock Fonds and Sena Performers Muziekproductiefonds for their generous contributions towards the costs of making this CD.

performers
Sena



VON BRUCKEN FOCK FONDS

www.jacobienrozemond.nl

www.reneebekkers.nl

www.cobrarecords.com



Cobra 0082